

**ВЕРБАЛЬНЫЕ СРЕДСТВА РЕПРЕЗЕНТАЦИИ КОНЦЕПТА «ГЛАЗА»
В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Усманова Дильдора Абдуназаровна

Преподаватель кафедры "Узбекский язык и преподавание языков"

Гулстанский государственный педагогический институт

Email: 1993dilichka1988@gmail.com

Тел.: +998996311312

Аннотация

В статье исследуются вербальные средства выражения концепта «глаз» в русском и узбекском языках в сопоставительном аспекте. Концепт «глаз» является универсальным, но его семантические, культурные и когнитивные характеристики различаются в зависимости от языка и культуры. Рассмотрены лексические единицы, фразеологизмы, метафоры и метонимии, связанные с этим концептом, а также их национально-культурные особенности. Выявлены общие и уникальные черты репрезентации концепта «глаз» в обоих языках, что способствует пониманию их лингвокультурных связей и различий.

Ключевые слова: концепт глаза, вербальные средства, русский язык, узбекский язык, фразеология, метафора, метонимия, лингвокогнитивный подход, национально-культурные особенности, сравнительный анализ.

**"KO'Z" KONSEPTINI IFODALASHNING VERBAL VOSITALARI
QIYOSIY ASPEKTD A**

(RUS VA O'ZBEK TILLARI MATERIALLARI ASOSIDA)

Usmanova Dildora Abdunazar qizi

GulDPI "O'zbek tili va tillarni o'qitish" kafedrası o'qitvchisi

Email: 1993dilichka1988@gmail.com

Tel: +998996311312

Annotatsiya

Maqolada rus va o'zbek tillarida "ko'z" konseptini ifodalashning verbal vositalari qiyosiy jihatdan o'rganiladi. "Ko'z" konsepti universal bo'lib, uning semantik,

madaniy va kognitiv xususiyatlari til va madaniyatga qarab farq qiladi. Mazkur konsept bilan bog'liq leksik birliklar, frazeologizmlar, metaforalar va metonimiyalar, shuningdek, ularning milliy-madaniy xususiyatlari ko'rib chiqilgan. Ikkala tilda "ko'z" konsepti namoyon bo'lishining umumiy va o'ziga xos jihatlari aniqlangan, bu esa ularning lingvokulturaviy aloqalari va farqlarini tushunishga yordam beradi.

Kalit so'zlar: ko'z konsepti, verbal vositalar, rus tili, o'zbek tili, frazeologiya, metafora, metonimiya, lingvokognitiv yondashuv, milliy-madaniy xususiyatlar, qiyosiy tahlil.

**VERBAL MEANS OF REPRESENTING THE CONCEPT OF "EYE" IN A
COMPARATIVE ASPECT**
(BASED ON THE MATERIALS OF THE RUSSIAN AND UZBEK
LANGUAGES)

Usmanova Dildora Abdunazarovna

Lecturer at the Department of "Uzbek Language and Language Teaching"

Gulistan State Pedagogical Institute

Email: 1993dilichka1988@gmail.com

Phone: +998996311312

Annotation

The article examines the verbal means of expressing the concept of "eye" in Russian and Uzbek languages from a comparative perspective. The concept of "eye" is universal, but its semantic, cultural, and cognitive characteristics vary depending on the language and culture. The study explores lexical units, phraseological expressions, metaphors, and metonymies associated with this concept, as well as their national and cultural peculiarities. Common and unique features of the representation of the "eye" concept in both languages are identified, contributing to a better understanding of their linguistic and cultural connections and differences.

Keywords: Eye concept, verbal means, Russian language, Uzbek language, phraseology, metaphor, metonymy, cognitive-linguistic approach, national and cultural peculiarities, comparative analysis.

Введение

Концепт «глаз» занимает важное место в когнитивной и культурной лингвистике, поскольку он тесно связан с восприятием, вниманием, контролем и эмоциональным состоянием человека. В разных языках этот концепт отражает не только физиологические, но и символические и культурные аспекты. Русский и узбекский языки, принадлежащие к разным языковым семьям, демонстрируют как универсальные черты, так и уникальные особенности в выражении концепта «глаз».

Концепт «глаз» представляет собой универсальную категорию, глубоко укоренившуюся в человеческом восприятии и языковой системе. Он включает физиологические, когнитивные, культурные и символические значения, которые находят отражение в языке. Исследование концепта «глаз» позволяет выявить, как различные культуры и языки репрезентируют одну и ту же сущность, раскрывая лингвистические и культурные различия.

Русский и узбекский языки, относящиеся к разным языковым семьям, предлагают богатый материал для сравнительного анализа. В данной статье исследуются лексические, фразеологические, метафорические и метонимические средства выражения концепта «глаз», а также их культурные особенности.

Цель данной статьи — сопоставить вербальные средства репрезентации концепта «глаз» в русском и узбекском языках, выявить сходства и различия в лексических и фразеологических единицах, а также проанализировать влияние национально-культурных факторов на его выражение.

Основная часть

1. Лексические средства репрезентации концепта «глаз»

В обоих языках существует множество слов и выражений, обозначающих глаз как орган зрения (русс. *глаз*, узб. *ko'z*). Однако семантические оттенки и сферы употребления этих слов могут отличаться. Например, в русском языке слово «око» используется преимущественно в поэтическом стиле, тогда как в узбекском языке *ko'z* активно используется как в стандартной, так и в разговорной речи.



2. Фразеологические единицы

Фразеологизмы, связанные с глазом, отражают национально-культурные особенности двух языков. Например, в русском языке есть выражения: *глаз алмаз* (о зоркости), *на глазок* (приблизительно), тогда как в узбекском языке встречаются эквиваленты: *ko'zi qiyiq* (о человеке, подозрительном или хитром), *ko'z ochib yumguncha* (очень быстро).

3. Метафорические и метонимические значения

Концепт «глаз» часто используется в переносном смысле. В русском языке глаз может символизировать контроль (*под надзором тысячи глаз*), заботу (*бережно, как зеницу ока*), а также зависть (*зеленый глаз*). В узбекском языке *ko'z* также используется в метафорах: *ko'z qorachig'idek saqlamoq* (хранить как зеницу ока), *ko'z-ko'z qilmoq* (выставлять напоказ).

4. Культурные и когнитивные особенности

Национально-культурные различия проявляются в том, как интерпретируется роль глаза. В узбекской культуре глаз часто ассоциируется с защитой от сглаза (*ko'z tegmasin*), тогда как в русской культуре акцент делается на способность замечать детали и выражать эмоции (*в глазах — вся душа*).

Вот таблица, которая помогает сравнить фразеологизмы, связанные с концептом "глаз" в русском и узбекском языках. В таблице приведены фразеологизмы с их эквивалентами, а также некоторые уникальные выражения, характерные для каждого языка.

Русский язык	Узбекский язык	Перевод и комментарий
Бросить пыль в глаза	Ko'zga roya solmoq	Вводить в заблуждение, делать что-то для видимости.
Глаз да глаз нужен	Ko'z-ko'z qilmoq	Требуется повышенное внимание, очень внимательным быть.
Как зеницу ока	Ko'z qorachig'idek	О чём-то очень ценном и важном, то, что нужно беречь.
Глаза — зеркало души	Ko'z — qalbning oynasi	Глаз отражает внутренний мир человека.
Тысяча глаз	Yuz ko'z	Внимательность, контроль, когда на человеке большое внимание.

Русский язык	Узбекский язык	Перевод и комментарий
Глаз на макушке	Ko'z g'ayri tabiiy joyda	Состояние постоянного наблюдения или настороженности.
Смотреть сквозь пальцы	Ko'z yumib qaramoq	Смотреть на что-то сквозь пальцы — игнорировать проблему, закрывать глаза.
Глаз алмаз	Ko'z — marvarid	Прозорливость, острый взгляд, способность видеть важное.
Пустить пыль в глаза	Ko'zga chiroq tutmoq	Скрывать истину, делать вид, что что-то важное или ценное, чтобы впечатлить.
Не сводить глаз	Ko'zdan qo'ymaslik	Следить, внимательно смотреть на что-то, не упускать из виду.
Глаз не может лгать	Ko'z yolg'on gapirmaydi	Чистота глаз, в которые не скрыта ложь или обман.

Обсуждение

1. Сходства:

◦ Во многих случаях фразеологизмы обоих языков имеют прямые аналоги или схожие значения, например, "как зеницу ока" и "ko'z qorachig'idek", что подтверждает схожесть восприятия глаза как символа ценности.

2. Уникальные выражения:

◦ Узбекский язык выделяется большим количеством фраз, связанных с "сглазом" и "защитой", например "ko'z tegmasin" и "ko'zga roya solmoq". Это подчеркивает важность защиты от сглаза в узбекской культуре.

3. Метафорическое использование:

◦ В русском языке "глаз" часто ассоциируется с внутренним миром человека ("глаз — зеркало души"), тогда как в узбекском языке глаз часто связан с внешней защитой и охраной ("ko'z — qalbning oynasi" и "ko'z tegmasin").

Обсуждение

Сравнение концепта «глаз» в двух языках показало, что, несмотря на универсальность базового понятия, вербальная репрезентация сильно зависит от национально-культурных факторов. Узбекский язык более ориентирован на



мистические и защитные функции глаза, тогда как русский язык подчеркивает его роль в эмоциональном и интеллектуальном аспекте.

Фразеология отражает бытовые и культурные реалии: например, в узбекском языке больше выражений, связанных со взглядом, что объясняется важностью этой концепции в культуре.

Результаты исследования демонстрируют, что концепт «глаз» имеет как универсальные черты, так и уникальные особенности в русском и узбекском языках. Анализ фразеологии, метафор и лексических значений позволил выявить культурные и когнитивные различия, а также схожие черты, связанные с универсальностью восприятия зрения как важнейшей функции человека.

Заключение

Сопоставительный анализ концепта «глаз» в русском и узбекском языках показывает, что, несмотря на универсальность данного понятия, способы его вербализации, лексические и фразеологические единицы, а также культурные ассоциации существенно различаются. Это объясняется особенностями национальных культур, традиций и восприятия мира.

Результаты исследования могут быть полезны для дальнейших работ в области когнитивной лингвистики, межкультурной коммуникации и перевода.

Список литературы

1. Ожегов С. И. Толковый словарь русского языка. — М.: Русский язык, 1984.
2. Вежицкая А. Ключевые слова культуры. — М.: Языки славянской культуры, 2001.
3. Юлдошев Ш. Узбекская лексикология. — Ташкент: Университет, 2010.
4. Узбекча изоҳли луғат. — Тошкент: Фан, 2006.
5. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. — М.: Наука, 1974.

